

No. 28643

**ISRAEL
and
POLAND**

Agreement on the reciprocal establishment of culture and information centres and their activities. Signed at Jerusalem on 22 May 1991

Authentic texts: Hebrew, Polish and English.

Registered by Israel on 18 February 1992.

**ISRAËL
et
POLOGNE**

Accord relatif à l'établissement dans chaque pays d'un centre de culture et d'information de l'autre pays et aux activités de ces centres. Signé à Jérusalem le 22 mai 1991


Textes authentiques : hébreu, polonais et anglais.

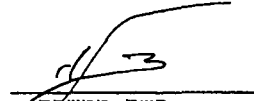
Enregistré par Israël le 18 février 1992.

סעיף 13

1. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים, החל בתאריך הכניסה לתוקף, כמפורט בסעיף 12. הוא יחודש באופן אוטומטי לתקופות נוספות של שנתיים, זולת אם יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים על דצון לסיימו. הודעה כאמור תמסר לא יאוחר משנים-עשר (12) חודשים קודם לפקיעת ההסכם.
2. במקרה של סיום הסכם זה תסתיים פעילות שני המרכזים עם פקיעת תוקף ההסכם.

נעשה ב- ירושלים ביום 6 בסיון התשנ"א שהנו ה-22 באי 1991
 בשני עותקי מקור, בעברית, פולנית ואנגלית ולשושת הנוסחים דין
 מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם ממשלת
 הרפובליקה של פולין


 בשם ממשלת
 מדינת ישראל

סעיף 7

המרכזים לא יעסקו בפעילויות אסורות על-ידי חוקי המדינה המארחת ותקנותיה, ולא יחלקו פרסומים או חומר בלתי-ידידותי למדינה זו או למדינה שלישית.

סעיף 8

1. המרכזים ינוהלו על ידי מנהל, או במקומו על-ידי סגן-מנהל, שניהם ממונים על-ידי משרד החוץ של כל צד מתקשר, אשר יידע על כך את הצד האחר בצינורוח הדיפלומטיים.
2. למנהל וסגן-מנהל של כל מרכז יהא מעמד דיפלומטי, אם חודיע המדינה השולחת למדינה המארחת שהם חברי הסגל הדיפלומטי של השגרירות. ליתר עובדי המרכז, שעל מספרם יוסכם בין הצדדים המתקשרים, יהא מעמד של חברי הסגל המינהלי והטכני של השגרירות אם ימונו בתור שכאלה על-ידי המדינה השולחת.
3. המרכזים רשאים להעסיק גם עובדים מקומיים; העסקתם תעשה בהחלט לחוקים ולתקנות שהנם בתוקף בארץ המארחת.

סעיף 9

1. הגופים והמוסדות השייכים של צד מתקשר אחד יחמכו בפעולת מרכזו של הצד המתקשר האחר לצורך השגת יעדי.
2. המרכזים רשאים, במסגרת סמכותם ובעניינים הנוגעים להם, ליצור מגע עם משרדים ממלכתיים מתאימים ומוסדות של הצד המתקשר האחר, העוסקים בחברות, מדע וטכנולוגיה.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יבטיחו למרכזים גישה חופשית למרכזים ותפקוד חקין לאחרונים.

סעיף 11

1. הציוד, לרבות אביזרים טכניים, חומרים ורכוש המרכז הנם רכושו של הצד השולח.
2. כל צד מהצדדים המתקשרים ישא בהוצאות הפיננסיות הכרוכות בהצטידות מרכזו ופעילויותיו.

סעיף 12

הסכם זה יכנס לתוקף בעת שיודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה, בצינורוח הדיפלומטיים, כי מולאו הדרישות הפנימיות לצורך כניסתו לתוקף.

סעיף 2

הפיקוח על פעילות המרכזים יהא בטמכות הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

על מיקום המרכזים בארץ כל צד מחקש יוסכם בפרוטרוט בחילופי איגרות.

סעיף 4

המרכזים ינהלו אח פעילויותיהם בהתאם להסכם זה ולחוקים וחקנות שייכים של המדינה המארחת.

סעיף 5

במסגרת פעילויותיהם, רשאים המרכזים לעשות כלהלן:

1. לארגן ארועי מידע על הארץ השולחת, כמו-כן ארועי חרבות וכאלה המוקדשים לנושאי מדע וכלכלה, כגון הרצאות פומביות, כנסים, סמינרים, ארועים אמנותיים, חצרוכוח, וכו' הצגות סרטים ווידאו.
 2. להחזיק אוספי עתונים, כתבי-עת, ספרים, תקליטים, סרטי-הקלטה, קלטות-ווידאו וסרטים זמינים ללא-תשלום ליחידים ולמוסדות מעוניינים. חשיבות מיוחדת יקדישו המרכזים להעמדת מידע מקצועי בנושאי מדע, טכנולוגיה וכלכלה לרשות דורשיו.
 3. להעביר קורסים כלליים ומקצועיים ללימוד שפה, ולספק חומר לימוד למטרה זו.
- המרכזים רשאים לחייב את המשתתפים בחשלוס מטבע הארץ המארחת.
4. לפרסם חכניות של פעילויות המרכז וחומר אינפורמטיבי על הארועים המתוכננים. המרכזים ישחדלו לפרסם ידיעונים על הישגיה האחרונים של המדינה השולחת במדע וטכנולוגיה. ידיעונים כאלה אפשר כי יכילו גם ביבליוגרפיה ופרטים על מלאי שנתקבל לאחרונה במרכזים בתחום החרבות, המדע והטכנולוגיה. חומר זה יתולק חינם על כל ענפיו במדינה המארחת.

סעיף 6

בהתאם להסכם זה ובכפוף לחוקים ולחקנות הצדדים המתקשים, יותר להקים סוכנויות למכירת מזכרות, אמנות פלסטיות, יצירות ועוד פריטי חרבות, וכן עתונים, כתבי-עת, ספרים ותקליטים. על פרטי הקמתן של סוכנויות כאמור יוסכם בחילופי איגרות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של פולין

ברכר

הקמתם ההדדית של מרכזי תרבות ומידע ופעילויותיהם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (להלן "הצדדים
המתקשרים"),

ברצונן לפתח קשרים הדדיים בין שתי הארצות ועמיהן,

בשאיפתן לתרום לשיתוף-פעולה הדוק יותר בתחום התרבות והמדע
על-מנת לשפר את הכרותן ואת הבנתן ההדדית,

בהיותן מודעות לצורך במאמצים רצופים לקידום השלום והידידות בין
האומות,

בהסתמכן על ההסכם לשיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך
שעליו חתמו בתאריך 22 באוגוסט, 1991.

הסכימו כלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יקימו מרכזי תרבות ומידע (להלן "מרכזים").
המרכז ברפובליקה של פולין ייקרא "מרכז ישראלי לתרבות" והמרכז
במדינת ישראל "מרכז פולני לתרבות ומידע". המרכזים יכולים להיות
חלק מהמשלחות הדיפלומטיות של הצדדים המתקשרים. לא יהווה המרכז
חלק ממשלחת דיפלומטית, ייקבעו מעמדו וכללי הפעלתו בחילופי
איגרות בין הצדדים.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM PAŃSTWA IZRAEL A RZĄDEM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WZAJEMNYM UTWOR-
ZENIU I DZIAŁALNOŚCI OŚRODKÓW KULTURY I INFOR-
MACJI

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospoliej Polskiej,
zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

kierując się wolą rozwijania wszechstronnych stosunków
między obu państwami i narodami,

pragnąc przyczynić się do pogłębienia współpracy
w dziedzinach kultury i nauki i tym samym do lepszego wzajemnego
poznania się oraz zrozumienia,

świadome potrzeby aktywnego działania na rzecz pokoju
i przyjaźni między narodami,

powołując się na Umowę o współpracy w dziedzinie kultury,
nauki i oświaty podpisanej między nimi dnia *22 maja 1991 roku*,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony ustanowią Ośrodki Kultury
i Informacji, zwane dalej "Ośrodkami". Ośrodek w Rzeczypospolitej

Polskiej będzie nosił nazwę "Izraelski Ośrodek Kultury i Informacji" a Ośrodek w Państwie Izrael będzie nosił nazwę "Polski Ośrodek Kultury i Informacji".

Ośrodki mogą wchodzić w skład misji dyplomatycznych obu Stron. W przypadku, jeśli Ośrodek nie będzie wchodził w skład misji dyplomatycznych jego status i zasady funkcjonowania będą określone w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 2

Nadzór nad działalnością Ośrodków sprawują Umawiające się Strony.

Artykuł 3

Siedziba Ośrodka w każdej z Umawiających się Stron będzie uzgodniona i ustalona w drodze wymiany not.

Artykuł 4

Ośrodki będą prowadzić swoją działalność zgodnie z niniejszą Umową oraz odnośnymi ustawami i przepisami Państwa przyjmującego.

Artykuł 5

W ramach swej działalności Ośrodki będą:

1) organizować imprezy informacyjne o państwie wysyłającym, kulturalne oraz na tematy naukowe i gospodarcze, takie

jak: wykłady, spotkania, seminaria, imprezy artystyczne, wystawy, pokazy filmowe i wideo,

2) prowadzić zbiory gazet, czasopism, książek, płyt, taśm magnetofonowych, kaset wideo i filmów, które będą bezpłatnie udostępniane zainteresowanym osobom i instytucjom. Ośrodki będą przywiązywać szczególne znaczenie do przekazywania specjalistycznych informacji z dziedziny nauki, techniki i życia gospodarczego,

3) prowadzić ogólne i specjalistyczne kursy językowe oraz oddawać na te cele do dyspozycji materiały pedagogiczne. Ośrodki mogą pobierać opłaty od uczestników tych kursów w walucie państwa przyjmującego,

4) wydawać programy dotyczące działalności Ośrodków oraz materiały informacyjne o prowadzonych przez nie imprezach. Ośrodki będą starać się wydawać biuletyny o najnowszych osiągnięciach nauki i techniki państwa wysyłającego. Będą one zawierać także bibliografie oraz prezentację nowych nabytków każdego z Ośrodków w dziedzinie kultury, nauki i techniki. Wszystkie te materiały będą rozprowadzane bezpłatnie w państwie przyjmującym.

Artykuł 6

1. Na podstawie niniejszej Umowy i zgodnie z ustawami i przepisami prawnymi Umawiających się Stron będą utworzone punkty sprzedaży wyrobów pamiątkarskich, dzieł sztuk plastycznych i innych wyrobów kulturalnych oraz gazet, czasopism, książek, płyt gramofonowych. Szczegółowe sprawy związane z utworzeniem tych punktów będą uregulowane w drodze wymiany not.

Artykuł 7

Ośrodki nie będą prowadziły działalności sprzecznej z prawem i przepisami państwa przyjmującego, nie będą rozprowadzać publikacji lub materiałów nieprzyjaznych wobec tego państwa ani wobec żadnego innego państwa.

Artykuł 8

1. Ośrodkiem kieruje dyrektor a zastępuje go wicedyrektor, obaj mianowani przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych każdej z Umawiających się Stron, która zawiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę w drodze dyplomatycznej.

2. Dyrektor i wicedyrektor Ośrodka będą posiadać status dyplomatyczny, jeżeli będą oni notyfikowani przez państwo wysyłające jako członkowie personelu dyplomatycznego ambasady. Pozostały personel skierowany do pracy o Ośrodku, którego liczba zostanie uzgodniona między Umawiającymi się Stronami, będzie posiadał status członków personelu administracyjnego i technicznego ambasady, jeśli w tym charakterze zostaną oni skierowani przez Stronę wysyłającą.

3. Ośrodki mogą także zatrudniać pracowników miejscowych; ich zatrudnienie będzie zgodne z prawem i przepisami obowiązującymi w państwie przyjmującym.

Artykuł 9

1. Właściwe organy i instytucje jednej Umawiającej się Strony będą popierać pracę Ośrodka drugiej Umawiającej się Strony przy wypełnianiu jego zadań.

2. Ośrodki w ramach swoich kompetencji w sprawach ich dotyczących mogą kontaktować się z odpowiednimi urzędami państwowymi i instytucjami drugiej Umawiającej się Strony, zajmującymi się sprawami kultury, nauki i techniki.

Artykuł 10

Umawiające się Strony zapewnią swobodny dostęp publiczności do Ośrodków oraz ich normalne funkcjonowanie.

Artykuł 11

1. Wyposażenie, w tym sprzęt techniczny, materiały oraz majątek Ośrodka są własnością Strony wysyłającej.

2. Każda z Umawiających się Stron ponosi obciążenia finansowe związane z wyposażeniem i działalnością swego Ośrodka.

Artykuł 12

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony wzajemnie notyfikują sobie w drodze dyplomatycznej o spełnieniu ich wymogów wewnętrznych niezbędnych dla wejścia Umowy w życie.

Artykuł 13

1. Umowa niniejsza jest zawarta na okres pięciu lat, począwszy od dnia jej wejścia w życie zgodnie z art. 12. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy dwuletnie, jeżeli żadna

z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji. Taka notyfikacja powinna być dokonana nie później niż dwanaście miesięcy przed takim wypowiedzeniem.

2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy oba Ośrodki zakończą swą działalność w dniu, w którym Umowa ta przestanie obowiązywać.

Sporządzono w Jerozolimie, dnia *22 maja 1991* roku, co jest odpowiednikiem *9 Sivan* dnia 5751 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach hebrajskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z Upoważnienia
Rządu Państwa Izrael:
[Signed — Signé]¹

Z Upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Jana Majewskiego — Signé par Jana Majewskiego.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF CULTURE AND INFORMATION CENTRES AND THEIR ACTIVITIES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland, (hereafter referred to as the “Contracting Parties”),

Guided by the will to develop all-round relations between the two countries and peoples,

Desirous to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture and science and thus to improve their mutual acquaintance and understanding,

Conscious of the need for continuous efforts to promote peace and friendship among nations,

Basing themselves on the Agreement on Co-operation in culture, science and education signed between them on 22 May 1991²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall establish Culture and Information Centres, hereafter referred to as “Centres”. The Centre in the Republic of Poland shall be named “The Israel Centre of Culture” and the Centre in the State of Israel shall be named the “Polish Centre of Culture and Information”. The Centres may be a part of the Diplomatic Mission of the respective Parties.

In a case that a Centre will not be a part of a Diplomatic Mission its status and rules of functioning will be determined in an Exchange of Notes between the Parties.

Article 2

The supervision over the activities of the Centres shall be exercised by the Contracting Parties respectively.

Article 3

The location of the Centres in each Contracting Party will be agreed upon and specified by Exchange of Notes.

Article 4

The Centres shall conduct their activities in accordance with the present Agreement and the relevant laws and regulations of the receiving State.

Article 5

Within the framework of their activities, the Centres may do the following:

¹ Came into force on 27 December 1991, the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 3 September and 27 December 1991) of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article 12.

² See p. 113 of this volume.

1) Arrange information events on the sending State, as well as cultural events and those devoted to scholarly and economic subjects such as public lectures, meetings, seminars, artistic events, exhibitions, and film and video shows.

2) Keep collections of newspapers, magazines, books, gramophone records, tape recordings, video cassettes and films, available free of charge to individuals and institutions interested. The Centres shall attach particular importance to making available specialized information on science, technology and economic life.

3) Run general-purpose and instruction of specialized language courses and provide teaching materials for this purpose. The Centres may charge the participants fees in the currency of the receiving State.

4) Publish programmes of Centre activities and information materials concerning the events arranged. The Centres shall endeavour to publish bulletins on latest achievements in science and technology in the sending State. These bulletins may also contain bibliography and presentation of newly acquired stock of the respective Centres in the fields of culture, science and technology. All of such materials shall be distributed free of charge in the receiving State.

Article 6

Under the present Agreement and subject to the laws and regulations of the respective Contracting Parties, outlets selling souvenirs, plastic art, works and other cultural items as well as newspapers, magazines, books and gramophone records may be established. Details on the establishment of such outlets shall be agreed upon through Exchange of Notes.

Article 7

The Centres shall not conduct activities prohibited by laws and regulations of the receiving State, nor distribute publications or materials unfriendly to that State or to any third State.

Article 8

1) The Centres shall be managed by a Director, or in his place a Deputy-Director, both appointed by the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting Parties which shall notify the other Contracting Party thereof through diplomatic channels.

2) The Director and Deputy-Director of each Centre shall have diplomatic status, if the sending State notifies the receiving State that they are members of the embassy's diplomatic staff. The rest of the staff appointed to work at the Centre, their number to be agreed upon by the Contracting Parties, shall have the status of members of the embassy's administrative and technical staff if they are appointed as such by the sending State.

3) The Centres may also employ local staff; their employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State.

Article 9

1) The relevant organs and institutions of one Contracting Party shall support the work of the Centre of the other Contracting Party in fulfilling its objectives.

2) The Centres may, within their competence and on matters of their concern, contact appropriate State offices and institutions of the other Contracting Party, which deal with culture, science and technology.

Article 10

The Contracting Parties shall assure free access to the public to the Centres and normal operation of the latter.

Article 11

1) The equipment outfit, including technical equipment, materials and Centre property are property of the sending Party.

2) Each of the Contracting Parties shall bear the financial costs related to equipping its respective Centre and its activities.

Article 12

The present Agreement shall enter into force upon mutual notification by the Contracting Parties, through the diplomatic channels, of their respective fulfillment of the internal requirements necessary for it to come into force.

Article 13

1) The present Agreement shall remain in force for the period of five years, commencing on the date of entry into force as provided in Article 12. It shall be automatically prolonged for further two-year periods unless either of the Contracting Parties terminates it by notification. Such notification shall be made no later than twelve (12) months prior to such termination.

2) In the event of termination of the present Agreement, the two Centres shall end their activities upon the Agreement ceasing to be in force.

DONE in Jerusalem this 22nd day of May 1991 which corresponds to the 9th day of Sivan 5751 in two original copies in the English, Hebrew and Polish languages all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Poland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Jana Majewskiego — Signé par Jana Majewskiego.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DANS CHAQUE PAYS D'UN
CENTRE DE CULTURE ET D'INFORMATION DE L'AUTRE
PAYS ET AUX ACTIVITÉS DE CES CENTRES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Animés du désir de développer des relations de tous ordres entre les peuples des deux pays,

Désireux d'accroître la coopération culturelle et scientifique entre les deux peuples et d'améliorer ainsi la connaissance et la compréhension mutuelles,

Conscients de la nécessité de déployer des efforts constants en vue de promouvoir la paix et l'amitié entre les deux nations,

Se fondant sur l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation signé par eux le 22 mai 1991²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes créeront des centres culturels et d'information, ci-après dénommés « les Centres ». Le centre créé en République de Pologne portera le nom de « Centre culturel israélien » et le centre créé dans l'Etat d'Israël portera le nom de « Centre culturel et d'information de la République de Pologne ». Ces centres pourront relever de la mission diplomatique de leurs pays respectifs.

Au cas où un centre ne relèverait pas de la mission diplomatique de son pays, son statut et ses dispositions réglementaires seront déterminés par un échange de notes entre les Parties.

Article 2

Le contrôle des activités des centres sera exercé par la Partie contractante correspondante.

Article 3

Dans le territoire de chaque Partie contractante, le siège du Centre de l'autre pays sera déterminé d'un commun accord par un échange de notes.

Article 4

Les centres exerceront leurs activités conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1991, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 3 septembre et 27 décembre 1991) l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article 12.

² Voir p. 113 du présent volume.

Article 5

Les activités des centres seront notamment les suivantes :

1. Organisation de manifestations dans le cadre desquelles seront données des informations concernant l'Etat qui a créé le Centre ainsi que de manifestations culturelles et autres sur des sujets d'ordre intellectuel, artistique ou économique tels que : conférences publiques, réunions, séminaires, manifestations artistiques, expositions et séances de cinéma et de vidéo.

2. Tenue à jour de collections de journaux, périodiques, livres, disques, enregistrements sonores, bandes magnétoscopiques et films mises gratuitement à la disposition des personnes et des institutions intéressées. Les centres s'efforceront tout spécialement d'offrir des informations spécialisées sur les sciences, les techniques et la vie économique.

3. Organisation de cours de langue de caractère général et, dans le cadre de groupes, pour assurer un enseignement spécialisé dans la langue du pays ayant créé le Centre et fourniture de matériels didactiques à cet effet. Les centres pourront éventuellement demander aux participants une contribution dans la monnaie du pays hôte.

4. Publication de programmes des activités des centres et de bulletins d'information concernant les manifestations prévues. Les centres s'efforceront aussi de publier des bulletins sur les dernières réalisations scientifiques et techniques du pays à l'origine de leur création. Ces bulletins pourront également contenir une bibliographie ainsi que la liste des nouvelles acquisitions des centres dans les domaines de la culture, des sciences et des techniques. Tous ces bulletins seront distribués gratuitement dans le pays hôte.

Article 6

En vertu du présent Accord et compte tenu des lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante, des postes de vente de souvenirs, d'objets d'art ou d'artisanat, d'ouvrages et autres articles culturels ainsi que de journaux, périodiques, livres et disques pourront être ouverts. Les détails relatifs à la création de ces postes de vente seront mis au point d'un commun accord au moyen d'échanges de notes.

Article 7

Les centres s'abstiendront d'exercer des activités interdites par les lois et règlements de l'Etat hôte, et de distribuer des publications ou matériels hostiles à cet Etat ou à un Etat tiers.

Article 8

1. Les centres seront placés sous la responsabilité d'un directeur ou d'un directeur adjoint, nommés par le Ministère des affaires étrangères de la Partie contractante correspondante, qui notifiera cette nomination à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

2. Le Directeur et le Directeur-adjoint de chaque Centre bénéficieront du statut diplomatique, si l'Etat qui crée le Centre notifie à l'Etat hôte que ces personnes sont membres du personnel diplomatique de son ambassade. Les autres membres du personnel du Centre, dont les effectifs seront déterminés d'un commun accord entre les Parties contractantes, auront le statut de membres du personnel

administratif et technique de l'ambassade, si le pays qui crée le centre leur a conféré ce statut.

3. Les centres peuvent également employer du personnel local; les conditions d'emploi de ce personnel seront subordonnées aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat hôte.

Article 9

1. Les organes et institutions pertinents d'une Partie contractante aideront le Centre de l'autre Partie contractante à atteindre ses objectifs.

2. Dans leurs propres domaines de compétence et pour les questions qui les concernent, les centres pourront entrer en relation avec les administrations et institutions de l'autre Partie contractante à vocation culturelle, scientifique ou technique.

Article 10

Les Parties contractantes assureront au public le libre accès aux centres et permettront le fonctionnement normal de ceux-ci.

Article 11

1. L'équipement nécessaire au fonctionnement des centres, notamment l'équipement technique, les matériels et biens leur appartenant resteront la propriété de la Partie qui crée le Centre.

2. Chaque Partie contractante assumera les frais d'équipement et de fonctionnement de son centre.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par voie diplomatique qu'elles remplissent les obligations requises.

Article 13

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de son entrée en vigueur telle que prévue à l'article 12. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de deux ans si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas en notifiant à l'autre Partie, douze (12) mois avant l'expiration de chaque période de validité, son intention d'y mettre fin.

2. Au cas où le présent Accord serait dénoncé, les deux centres mettraient fin à leurs activités à l'expiration de la période de validité.

FAIT à Jérusalem, le 22 mai 1991, correspondant au 9 Sivan 5751, en deux exemplaires originaux établis chacun en anglais, en hébreu et en polonais, les trois textes faisant également foi. La version anglaise primera en cas de divergences d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :
[JANA MAJEWSKIEGO]

